

**Собрание путешествий к татарам и другим
восточным народам в XIII, XIV и XV
столетиях**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
С54

С54 Собрание путешествий к татарам и другим восточным народам в XIII, XIV и XV столетиях / – М.: Книга по Требованию, 2024. – 330 с.

ISBN 978-5-4241-1141-9

И. Плано-Карпини.
П. Асцелинъ.

ISBN 978-5-4241-1141-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Татарскіе путешествія *Риколда де Монте-круцисъ*, переведенные въ 1351 году на Французскій языкъ *Іоанномъ Ле-Лонгомъ* Ипернскимъ (1). Таковыя миссіи продолжались и въ слѣдующіе столѣтія такъ, что въ 1312 году *Іоаннъ де Монте-корвино* былъ уже епископомъ въ Пекинѣ. Также, многіе доминиканцы и другіе монахи, не по одиначкѣ, а толпами, по папскому повелѣнію и по собственному желанію, пускались въ сіи шрудные путешествія (2).

Но прежде всѣхъ сихъ путешествій въ Азію, одинъ Еврейскій раввинъ, *Веніаминъ Тудельскій* (такъ называвшійся по одному городу въ Наваррѣ),

тѣмъ же, съ чѣмъ поѣхало. Кажется, что Лусимель былъ и прежде въ Татаріи, пошому что, когда Давидъ явился въ Кипрѣ, то сказалъ, что видалъ его у Татаръ. Все это пересказываютъ современныя испорки, а самъ онъ не оставилъ ни какихъ записокъ. См. *Mémoires de l'institut national des sciences et arts*, an xij, tome V, p. 436-438.

(1) Французскій переводъ его путешествія находится еще въ Бернской библіотекѣ (см. *Sinner catalog. codic. mss. biblioth. Bernensis*, t. II. p. 460 sqq.). Въ особенныхъ описаніяхъ онаго описаны видѣнныя Риколдомъ земли въ Палестинѣ и Сиріи, а особливо покоренныя Татарами царства, кои описываетъ онъ подробно. Между прочимъ въ 10 описаніи говоритъ онъ объ обрядахъ погребенія и какъ Татары вельможъ своихъ предають землѣ съ лучшею ихъ одеждою, оружіемъ, лошадьми и рабами. Сверхъ того, доставляетъ онъ подробныя свѣденія о вѣроизповѣданіи Яковитовъ, Маронитовъ и Несторіанъ.

(2) См. *Moshem I. c.* p. 98. ил.

VIII

написалъ въ 1160 году такое же (по видимому) извѣстіе о томъ, что онъ видѣлъ или ошъ другихъ слышалъ въ южной Европѣ, Греціи, Палестинѣ, Месопотаміи, Индіи, Ефіопіи и Египтѣ; но болѣе всего однако же описываетъ онъ тѣ мѣста, въ коихъ жили Евреи, число ихъ и состояніе подъ разными власями.

Другіе путешествія средняго вѣка, предпринимавшіеся или для проповѣди Евангелія, или по другимъ дѣламъ, не всѣ имѣють одинакое достоинство и обширность. Описываемыя ими земли состояли большею частію изъ пустынь, обитаемыхъ кочующими народами и, до тѣхъ поръ, совершенно неизвѣстныхъ; слѣдственно, не заключавшихъ въ себѣ достопамятностей, городовъ и мѣстъ, кои въ просвѣщенныхъ земляхъ обращаютъ на себя вниманіе путешественника. Путешествія сопрягались съ чрезвычайными затрудненіями и опасностями, а посланники обыкновенно должныствовали ѣздить съ Ташарскими ордами въ жесточайшее время года, терпѣть голодъ и стужу, отъ чего и не имѣли возможности вести пушечныхъ записокъ. Миссіонеры не знали объ извѣстіяхъ своихъ предшественниковъ или о свѣденіяхъ, собранныхъ другими людьми, кои часто въ одно съ ними время странствовали между теми кочующими. По сему ни одинъ

изъ нихъ не думалъ принимашъ во вниманіе путешесствій, сдѣланныхъ прежде; дополняшъ ихъ или не впадаютъ въ противурѣчія въ именахъ и положеніи описываемыхъ народовъ. Многіе изъ сихъ описаній дѣлались не на мѣстѣ, а, какъ то доказываютъ Марко Поло и Мандевиль, составлялись изъ памяти по возвращеніи въ отечество. Отъ сего такъ часто недоспаетъ связи въ разсказѣ; царства и народы, имена и мѣстоположеніе перемѣшиваются; острова показываются на материкѣ, а материкъ превращается въ острова. Сочинители не отличаютъ того, что сами видѣли, отъ того, что узнали отъ другихъ, и, сверхъ того еще, большая часть изъ нихъ, угождая вкусу своего времени, забавляютъ читателей чудесами и сказками. Подлинники многихъ путешесствій до насъ не дошли, а только выписки или позднѣйшіе списки, дѣланные какъ кому хотѣлось: отъ сего переводы путешесствій Марко Поло, Одериха Поршенавскаго и Мандевилья, такъ много отличаются одинъ отъ другаго, а отъ перваго не отъискалось еще ни одной рукописи, которая не отличалась бы особенными сокращеніями, вставками и перемѣнами.

Не смотря на всѣ сіи недоспашки, путешесствія къ Монголамъ, нужны для нашей отечественной исторіи. Времяники наши, ведущіе только, можно

Х

сказать, простой журналъ произшествіямъ, не удовлетворяющъ любопытству знать политическій и нравственный бытъ сихъ номадовъ-завоевателей. По сему принялъ я намѣреніе издать подлинники съ переводомъ и объясненіями слѣдующихъ путешествій:

1. Плато-Карпинъ.
2. Аецелина.
3. Рубруквиса.
4. Марко-Поло.
5. Гайшона Армянскаго.
6. Іоанна Мандевилля.
7. Одериха Поршенавскаго.
8. Шилдбергера.
9. Клавиго.
10. Іосифа Барбаро.
11. Амброзія Коншарини.

Подлинники сихъ путешествій или переводы оныхъ находящіяся въ слѣдующихъ собраніяхъ, въ вѣсѣхъ или отдѣльно:

- 1) Vincentij Bellouacensis Speculum historiale, lib. xxxij. См. ниже.
- 2) Reinerij Reineccij Chronicon Hierosolymitanum. Helmstadij, typis Jacobi Lucij, 1585. Экземпляръ сей книги находится въ ИМПЕРАТОРСКОЙ публичной библіотекѣ.

- 3) *Hakluyts Collection of the early voyages, travels and discoveries of the english nation.* London, 1598-99 и 1600, 3 тома въ небольшой листъ. Изданіе ешо очень рѣдко. Новое изданіе, сдѣланное шамже въ 5 томахъ 1809-1812, имѣется у меня. Есть еще первое Лондонское изданіе 1589 въ 1 томъ въ листъ; но оно неважно.
- 4) *Ramusio delle navigationi e viaggi.* Venetia, 1563-65-83, три тома въ листъ. Полные экземпляры сего изданія очень рѣдки; но есть другое изданіе 1606 года, которое находится въ библіотекѣ главнаго штаба Его Императорскаго Величества.
- 5) *Purchas Pilgrimes.* London, 1625-26, 5 томовъ въ листъ съ фигурами. Полные экземпляры рѣдки.
- 6) *Bergeron (Pierre) Voyages faits principalement en Asie dans les xij, xiiij, xiv et xv siècles.* Paris, 1634, in 8; Leyde, 1723; La Haye 1735. Последнее изданіе находится у меня.
- 7) *Recueil de voyages au Nord.* Amsterdam, 1731-38, 10 томовъ въ 12.

Здѣсь на первый разъ издаю я путешествіе Плано Карпини и Асцелина; успѣю ли издашь всѣ прочіе, ешо одному Богу только извѣстно.

Въ заключеніе долженъ я сказать нѣчто о Винценціи Бовезскомъ и о Бержеронѣ.

Винценцій Бовезскій (*Bellovacensis*, шакъ прозывавшійся по Французскому городу *Beauvais*), монахъ

доминиканскаго ордена, умѣлъ приобрести себѣ уваженіе короля Лудовика святаго и всего двора его. Сей государь, говорятъ, сдѣлалъ его своимъ чтецемъ и поручилъ ему надзоръ за обученіемъ своихъ дѣтей. Но надобно однако же замѣшисъ, что Жуанвиль, описывающій и самые пухшыя дѣла Лудовика, со всемъ не упоминаетъ о Винценціи. Точно также молчалъ о немъ Вилгелмъ Нанжисскій въ лѣтописяхъ царствованія еѣго государя, и духовникъ королевы Маргариты въ описаніи жизни св. Лудовика. Какъ бы то ни было, но подъ именемъ сего доминиканца имѣется сочиненіе подъ названіемъ: *Speculum majus*. Это огромный сборъ выписокъ изъ церковныхъ и мірскихъ писателей всего того, что собирапелю казалось полезѣйшимъ. Сборъ ешопъ, дурно выбранный и дурно составленный, наполненъ заблужденіями того времени, въ копоромъ жилъ Винценцій. Онъ раздѣлилъ трудъ свой на 4 части. Первая называется: *Speculum naturale* (зерцало естественное); вторая, *Speculum doctrinale* (зерцало учебное); третья, *Speculum morale* (зерцало правоучительное); четвертая, *Speculum historiale* (зерцало историческое).

Послѣднее переведено по французски par Jehan de Vignay и въ рукописи находится въ Королевской библіотекѣ. Ему же приписываютъ: писмо къ свя-

тому Лудовику по случаю смерти старшаго его сына; разсужденіе о воспитаніи государей и нѣсколько другихъ разсужденій, писанныхъ на Лашинскомъ языкѣ. Онъ умеръ около 1264 года. Надобно замѣтить, что на заглавномъ листѣ его зерцала названъ онъ не *Bellovacensis* (Бовезскимъ), а *Burgundi* (Бургундскимъ).

Сборникъ Винценшіевъ имѣетъ слѣдующее названіе: *Vincentij Burgundi Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale et historiale. Argentorati, per Iohan. Mentelin, 1473, 10 vol. gr. in fol.* Полное собраніе чрезвычайно рѣдко. Историческое зерцало сошлось изъ 4 томовъ, а всѣ прочіе изъ 2. Въ Парижской Королевской библіотекѣ есть полный экземпляръ и сверхъ того экземпляръ *Speculum naturale*. Каждая часть изъ сего сборника перепечатавалась неоднократно въ Аугсбургъ, Нюрнбургъ, и Венеціи. Историческое зерцало переведено на Французскій языкъ подъ названіемъ: *Le premier volume de Vincent miroir historial. Paris, 1495-96, 5 vol. in fol. goth. fig. en bois.* Экземпляръ сего зерцала на Лашинскомъ языкѣ находится въ библіотекѣ нашей Академіи наукъ.

Петръ Бержеронъ, Парижскій уроженецъ, жившій въ началѣ 17 вѣка, славился знаніемъ восточныхъ языковъ и перевелъ на Французскій многіе путеше-

ствія въ Азію (см. выше). Изданное имъ собраніе преимущественно употребляется всѣми Европейскими учеными. Не могу ничего лучше сдѣлать для оцѣнки онаго, какъ приведя здѣсь мнѣніе его соотечественника, Legrand d'Aussy, помѣщенное въ вышеприведенныхъ *Mémoires de l'institut national*, t. v, p. 441-443.

« Всякій согласится, что Бержеронъ издавъ свой
« переводъ, оказалъ истинную услугу словесности
« и наукамъ, и я никакъ не хочу оспаривать у него
« сего достоинства. Но увѣренъ, что трудъ его
« принесъ бы несравненно болѣе пользы, если бы
« онъ не переводилъ слишкомъ вольно, а особли-
« во если бы не выбрасывалъ многихъ мѣстъ, чѣмъ
« хотя избавляешь насъ отъ скуки читая ихъ, но
« вмѣстѣ съ тѣмъ лишаешь и средоточья даешь насшо-
« ящую цѣну сочинишело и вѣку, въ коимъ онъ
« жилъ. Самъ онъ, въ предисловіи къ одному издан-
« ию имъ путешествію говоритъ, что онъ *извлекъ*
« его изъ довольно грубой *Латыни*, такъ какъ оною
« писали въ то время, и *выдаетъ* его по *опрятнѣ* и
« *пояснѣ* на *Французскомъ языкѣ*. Отъ сего вы-
« шло то, что обѣщая даешь намъ описанія 13 и 14
« вѣковъ, онъ *далъ* намъ новѣйшія, кои всѣ почти
« похожи одно на другое, между тѣмъ какъ *должен-*
« *ствовали* имѣть *отличительныя* свои черты.

« Бержероново собраніе, хорошее для своего
 « времени, не годится уже для нашего. Будучи
 « составлено изъ сочиненій, наполненныхъ ошиб-
 « ками, хорошо бы было, если бы присоединены
 « были къ оному ученые и кришическіе замѣчанія,
 « историческіе разысканія, и, можетъ быть нынѣ
 « было бы полезно, если бы кто принялъ на себя
 « трудъ издасть вновь старинные путешествія въ
 « епомъ видѣ, а особливо съ присоединеніемъ къ
 « подлиннику и перевода. Но ешомъ переводъ
 « долженъ быть чрезвычайно точенъ; не надобно
 « ничего выбрасывать, или, по меньшей мѣрѣ, над-
 « лежишь предувѣдомить о томъ читателя и, въ
 « выпискѣ предсавишь то, что по необходимо-
 « сти выброшено. Въ такихъ сочиненіяхъ чита-
 « тель ищетъ не удовольствія, а наставленія; но
 « ешого не будешь коль скоро вы ихъ изкажете, коль
 « скоро захошите ихъ подновить для удовольствія
 « только женщинъ и молодыхъ людей. « Есть ли
 « у васъ путешествія, какіе бы то ни были, изъ
 « такого и такого — то вѣка? » Вошь чего я ошъ
 « васъ пребую, и вошь что вы должны мнѣ дать. »

Прежде нежели попалось мнѣ ешо разсужденіе
 (а попалось оно мнѣ въ половинѣ нынѣшняго года,
 переводомъ же сихъ путешествій занимаюсь я уже
 слишкомъ пашъ лѣшъ), я слѣдовалъ шѣмъ же пра-

впламъ. Въ представляемомъ теперъ путешествіи, Пяно-Карпини и Асцелина, старался я точно выражать смыслъ подлинника, сколько позволяло мнѣ свойство нашего языка. Я дѣлаю переводъ, а не выписку, не сочиненіе собственное: слѣдственно обязанъ представить въ точности своего автора, и при томъ не токмо относительно къ его мыслямъ, но даже къ слогу, даже къ названіямъ, кои онъ давалъ разнымъ предметамъ по своему понятію. По етому, да не удивится читатель, если онъ въ моемъ переводѣ найдетъ негладкость и странные слова, напримѣръ: *хамъ*, *канъ*, вмѣсто хаца, *герцогъ* Русскій, вмѣсто князя и пр. и пр.

Присоединенные объясненія и замѣчанія сдѣланы отъ части мною по крайнему моему разумѣнію; но болѣе всего держался я толкователей, бывшихъ прежде меня; какъ то: Форстера, Шпренгеля, Карамзина, Лерберга и многихъ другихъ, коихъ показываю въ замѣчаніяхъ. Но какъ объяснить всего не лзя, то усовершеніе ешого предоставляю другимъ.

Сего правила намѣренъ я держаться и при послѣдующихъ изданіяхъ.

Д. Языковъ.

С. П. Б.

10 октября 1825.